Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś poszcząc namaść twą ― głowę i ― twarz twą umyj, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś poszcząc namaść twoją głowę i oblicze twoje umyj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ty, gdy pościsz, namaść swoją głowę\* i umyj swoją twarz,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś poszcząc namaść sobie twą głowę i twarz twą umyj, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś poszcząc namaść twoją głowę i oblicze twoje umyj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ty, gdy pościsz, namaść swoją głowę i umyj twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, gdy pościsz, namaść sobie głowę i umyj twarz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, gdy pościsz, namaż głowę twoję, i umyj twarz twoję, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty, kiedy pościsz, namaż głowę twoję i umyj oblicze swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, gdy pościsz, namaść sobie głowę i obmyj twarz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, gdy pościsz, namaść głowę swoją i umyj twarz swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast w czasie postu namaść głowę i umyj twarz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ty pościsz, namaść głowę olejkiem i umyj twarz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy ty pościsz, natrzyj [olejkiem] swoją głowę i umyj swoją twarz, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ty na czas postu uczesz się i umyj twarz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, kiedy pościsz, wonnym olejkiem pokrop głowę i umyj twarz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж, коли постиш, намасти голову свою і вмий обличчя своє, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ty zaś poszcząc namaść sobie swoją głowę, i doistotne oblicze swoje umyj sobie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty, kiedy pościsz, namaść twoją głowę i umyj twą twarz, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ty, gdy pościsz, umyj twarz i doprowadź swój wygląd do porządku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ty, gdy pościsz, natłuść sobie głowę i umyj twarz, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc pościsz, zadbaj o włosy i umyj twarz, |

1. 1) <x>250 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)